

漢語成語情感譬喻之概念模式與語言結構*

謝健雄 (Jian-Shiung Shie)
大葉大學 英美語文學系

本文運用概念隱喻理論檢視台灣漢語中表達情感之四字成語，從這些成語的語意概念來推斷台灣漢語中與情感有關的概念譬喻模式，歸納出七個產量最大的情感譬喻模式。這七個譬喻模式涵蓋了語料中大多數的漢語情感成語，呈現出漢語情感成語在概念層面的聚合性與系統性。此外絕大多數的漢語情感成語含有譬喻，而且隱喻和轉喻融合成的複合譬喻相當普遍。本文進一步發現漢語情感譬喻成語的語言結構與譬喻模式之間多半是有所關聯的，因此除了譬喻概念之外，譬喻語言也同樣值得探究。

關鍵詞：漢語成語，情感，隱喻，轉喻，概念隱喻理論，認知情境

1. 前言

情感是抽象且複雜的，「喜、怒、哀、急、憂、愁、愛、恨、驚、怕」等等基本、非譬喻的辭彙實不足以表達情感之複雜多樣，因此我們仍須使用譬喻，仍須大量使用直接具體的經驗思維來理解、表達情感。本文的目的主要是運用概念隱喻理論檢視、探討台灣漢語表達情感之四字成語中的譬喻，從這些譬喻成語來推斷常見的譬喻模式，其次是對照這些成語的語言結構，判斷漢語成語的譬喻概念模式與語言結構是否有所關聯。

概念隱喻理論(Conceptual Metaphor Theory)為最近四分之一個世紀發展最迅速、受到最多討論的譬喻理論之一。¹ 概念隱喻理論將隱喻、轉喻(metonymy)定位為無所不在的認知思維模式。譬喻的認知思維模式塑造我們習用的語言。概念隱喻理論學者從人類語言中習用之譬喻辭來推斷或證明若干譬喻模式在概念認知層面上的存在與運作。相較於傳統的譬喻理論，概念隱喻理論最大的貢獻在於對一般非文學性語言系統化的解釋能力，其重點之一為：習用的譬喻思維為人所不自覺(unconscious)，其運作主要是從身體直接的經驗來理解較為間接抽象之世界。²

* 筆者感謝國科會給予本研究之專題研究計畫補助(NSC94-2411-H-212-001)。

¹ 概念隱喻理論之主張與論證詳見 Gibbs (1994), Johnson (1987), Kovecses (2000a, 2002), Lakoff (1987, 1988, 1990, 1993, 2001), Lakoff and Johnson (1980, 1999, 2003), Lakoff and Turner (1989), Sweetser (1990), Turner (1987, 1991), 蘇以文(2005)。

² 請參見 Johnson (1987), Lakoff & Johnson (1999)。

情感是以認知為基礎的，情感的產生離不開思維或認知。³ 情感是思維或認知的結果。比方說某人感到恐懼，那是因為他「認為」不好的事可能會發生在他或他所關心的人的身上，他不想讓那件事發生，卻又不「知道」如何是好，因而感到恐懼。前述「認為」、「知道」都屬於認知思維。因此情感是與認知思維有關的，與純粹的身體感覺不同（如痛、癢），也與自然的感情不同（如母愛），純粹的身體感覺與自然的感情並非認知思維的結果。

漢語成語是一種沿用成習的定型詞組或短語。絕大多數的漢語成語由四個字組成。漢語四字成語以四個字的音節結構來表達習用的語意概念，是漢語相當普遍的符號單位(symbolic unit)。漢語的四字成語數以千計，影響所及，比較新的或外來的語意概念也有用四字結構來表達的顯著傾向，像 *On the Origin of Species* 習慣譯為《物種源始》，survival of the fittest，譯為「優勝劣敗」或「適者生存」，natural selection 譯為「物競天擇」。因此從四字成語探究情感譬喻可以確認若干譬喻模式牢固深化(entrenchment)之程度。

本文第二節摘要情感成語的語料來源，並依據概念隱喻理論中隱喻、轉喻之定義綜覽各類譬喻在本文語料中出現之頻率。第三節討論漢語情感成語譬喻一般的語言結構。第四節探討明喻、隱喻在漢語情感成語中較常見之概念模式與語言結構。第五節討論本文語料中較常見之轉喻概念模式與語言結構。礙於篇幅並避免析論過於繁瑣，第四、五節只提出在本文語料中出現三十次以上之譬喻模式。同一概念之出現頻率可視為該概念牢固深化之程度。本文語料中出現三十次以上之譬喻模式代表其認知思維至少在漢語成語中較為牢固深化，因此比較值得提出討論。為了維持行文之連續性，本文中之文獻引用多半以註腳的方式交代。

2. 語料中表達情感的譬喻

本文所使用的語料為遲嘯川、許易人（2002）所編著之《超活用成語大辭典》（以下簡稱《活用辭典》）中所有表達情感之成語。《活用辭典》中的成語詞目之下有解釋、語源、例句、用法、辯析五項。其中「解釋」項下除了解釋成語的整體意義之外，對組成成語之各別字、詞多有字面意義或本義之說明，這對推斷譬喻之來源領域或概念以及語言結構有相當的幫助。「語源」項下標出成語的出處或最早使用的典籍，對推斷典故之譬喻

³ 請參見 Wierzbicka (1999)。

情境也頗為有用。辭典中的「例句」均源自當代漢語，為譬喻成語的運用提出典型及多樣的精簡語用情境，不但顯示成語的語義特點也可看出成語的語法功能，同時也可藉之窺見譬喻之若干標的領域或概念。本文所用之例句均取自《活用辭典》。此外，該辭典的「用法」項下說明成語的適用對象、範圍、場合，並說明成語在句子中直接充當的成分（例如用作主語、謂語、狀語、分句等等），有助於成語譬喻概念與語言結構的分類與剖析。因此本研究將該辭典中全部的表達情感之成語當作語料來源。

《活用辭典》共有 2703 條辭目，其中四字成語共 2666 條，四字以上者共 37 條。本文限定研究範圍為成語描述之對象所直接體驗到的情感(如「提心吊膽」、「滿面笑容」)，及成語描述對象之情感特性(如「山盟海誓」)。因此本研究之語料並未納入描述對象為情感刺激之成語(如「罪大惡極」、「慘不忍睹」、「扣人心弦」)，這類成語之描述對象並不直接感受到成語所表述之情感，其描述對象代表一種刺激，直接感受情感者或情感經驗者為描述對象以外的人。依此標準收集到的直接表情感之四字成語共有 675 條，為本文全部的語料。表 1 列出本文之語料來源及語料數量。

表 1 《活用辭典》成語之類別及詞目數

成語種類	詞目數
四字成語	2666 (98.6 %)
四字以上之成語	37 (01.4 %)
直接表情感之成語/語料	675 (25.0 %)
該辭典成語詞目總數	2703 (100 %)

筆者運用概念隱喻理論之相關論述來辨認本文語料中之譬喻。概念領域(*conceptual domain*)與認知映照(*cognitive mapping*)是概念隱喻理論的重要觀念。概念領域是以經驗為基礎的知識結構群組，所形成的脈絡可供描繪(*characterize*)語意結構。⁴ 概念隱喻來自於兩個不同概念領域之間的認知映照，由來源領域(*source domain*)中之部份要素映照到標的領域(*target domain*)中之部份要素。⁵ 映照的要素可能是實體、屬性、結構、關係等。由於這兩個不同領域理想的認知模式(*idealized cognitive model*)，隱喻的映照在兩個領域之間造成了本體的與知識的對應關係，使得人們可從來源領域的角度來理解標的領域的本體與知識。來源領域的知識與相關推論促成

⁴ 請參見 Barcelona (2003), Lakoff (1987), Langacker (1991: 547)。

⁵ 請參見 Lakoff (1993), Lakoff and Johnson (1980)。

了人們對標的領域的瞭解與推論。⁶ 總而言之，隱喻是橫越兩個不同領域之局部性概念映照模式。例如「切膚之痛」就是從身體官能感覺此一來源領域來理解精神創傷之標的領域，因此含有隱喻的概念。

概念隱喻理論並未將隱喻與明喻做明顯之區隔，事實上至目前為止也沒有對明喻提出完整之解釋。筆者認為明喻也是跨領域的認知映照，本文先前有關隱喻在概念層面上的論述大致可適用於明喻。我們可以說明喻和隱喻在概念層面上並無實質之不同，但在語言之表徵方面至少有兩點是不同的。第一、明喻較隱喻多了個喻詞(例如「若」、「像」、「如」等)；第二、明喻語言中每個字的使用都是合乎字詞本義的，因此並沒有語意延伸、融合的現象。以「心如刀割」此一明喻為例，其中的「刀割」與「切膚之痛」的「切膚」都涉及跨領域的認知，且恰巧都有相同的來源領域和標的領域。但「切膚之痛」的「切膚」就字義而言有從身體之痛延伸為精神之痛的現象，「心如刀割」中的「刀割」則無，喻詞「如」之使用表示心痛與刀割之痛在此成語中有各自分開獨立的意義，因此並沒有語意延伸、融合的現象，而心痛代表精神的痛苦，是轉喻的思維，我們將在第 5 節探討。此外，喻詞之出現並不代表一定有明喻。以「安之若素」為例，此一成語雖然內含喻詞「若」，但其「心情像平常一樣沒什麼變化」之語意，只涉及情緒此一單一概念領域而已，且並無任何跨領域的映照，因此「安之若素」既非明喻，亦非隱喻。

在概念隱喻理論中，轉喻也是一種認知模式。轉喻是單一概念領域內之映照現象，而不是橫越兩個領域之映照，且轉喻映照是單一的（只有一個映照），而隱喻映照是多重的（不只一個映照）。⁷ 也就是說轉喻映照發生於同一個領域內兩個不同的實體或概念之間。這兩個受映照之成分是有所關聯的，因此提供了標的成分一個較簡便的認知通路。⁸ 在認知情境中為了特定目的，轉喻之來源成分是用來代表標的成分的。最常見之轉喻映照關聯為整體與部分之關聯、原因與結果之關聯。以「張口結舌」為例，張口結舌是恐懼或緊張自然的身體反應，情緒反應與該情緒均屬同一領域內之概念，以張口結舌來代表恐懼或緊張，是以恐懼或緊張為因，以張口結舌為果，形成了一個因果認知情境(causality scenario)，因此「張口結舌」是以結果代表原因的轉喻。

明喻、隱喻、轉喻的概念均有可能相互融合或整合，而形成複合譬

⁶ 請參見 Kovecses (2002), Lakoff (1987)。

⁷ 請參見 Lakoff and Johnson (2003)。

⁸ 請參見 Radden and Kovecses (1999)。

喻。⁹ 例如轉喻可能構成隱喻的基礎，「燃眉之急」即為一例，以火燒眉毛此一具體事件來理解緊急時的抽象情感，因此有跨領域之認知映照，自然有隱喻概念。然而在此一隱喻之來源領域中「火燒到眉毛產生急著要避火自保之緊急情緒」其實就是一個因果認知情境，以燃眉表達緊急之情緒，實為以燃眉之因代表緊急情緒之果，此因與果皆在來源領域之內，既屬同一領域內之映照，當屬轉喻之概念，因此「燃眉之急」是由隱喻和轉喻融合而成的。

明喻和隱喻、明喻和轉喻亦可能融合成複合譬喻。「壯如牛」是單純的明喻，而「壯如山」則是由明喻和隱喻所合成，若要把人的強壯類化為山的強壯，在認知上要先將山視為有生命的動物方能以強壯視之，這就是隱喻了。明喻、隱喻、轉喻亦有可能結合成複合譬喻，像「心亂如麻」就是如此，人的心是思想或情感的容器，所以有「心裡想著」、「心裡不痛快」等習用語，這是傳統中華文化中一種常見的大眾認知模式(folk model)，亦即文化族群多數成員所共有、反映於語言中對世事的思維或信仰。¹⁰ 就「心亂如麻」而言，把心視同情感是隱喻的思維，但也同時有轉喻的認知，因為我們認為情感存在心裡，等於是單一領域內以事態的地點來代表該事態，這又是轉喻的思維了。

本文所用之語料為《活用辭典》中全部的直接表達情感之成語，筆者根據上述各類譬喻之認定標準以及《活用辭典》中解釋、語源、例句、用法、辯析五項內容來細查本文語料中的所有成語，結果發現其中絕大多數均含有譬喻（即明喻、隱喻、轉喻），如表 2 所示。¹¹

表 2 情感成語之類別及詞目數

情感成語之種類	詞目數
譬喻成語	567 (84.0 %)
非譬喻成語	108 (16.0 %)
直接表情感之成語/語料	675 (100 %)

由此可見譬喻普遍存在於表達情感之台灣漢語成語中，這個現象可視為情感譬喻思維普遍存在的一項證據。情感是抽象且複雜的，往往需要以較具體的來源領域或來源概念來理解或表述。至於各類譬喻在本文語料詞目中

⁹ 請參見 Shie (2004, 2005)。

¹⁰ 請參見 Radden (2003)。

¹¹ 表 2 中之統計數字並不計入《活用辭典》中 26 個詞序重組再次出現於詞目中之成語，例如「心驚膽戰」、「膽戰心驚」都是《活用辭典》中之詞目，但本文只將二者當作一個詞目計算。

之出現頻率如表 3 所示。

表 3 各類譬喻在情感成語中出現之詞目總數

譬喻種類	詞目數
明喻	37 (06.5 %)
隱喻	368 (64.9 %)
轉喻	414 (73.0 %)
複合譬喻	251 (44.3 %)
直接表情感之譬喻成語	567 (100 %)

概念隱喻理論認為習用譬喻是不自覺的。既然習用的譬喻思維為人所不自覺，我們又如何證明習用的譬喻思維模式確實存在或具有認知的實在性呢？概念隱喻理論學者運用心理實驗、歷時性語意改變之研究、或語言習得等研究來建立這方面的證據。但最常見者為語料概括性之證據，如果語料的概括性需要某概念結構來解釋的話，那麼該概念結構就有認知的實在性(Lakoff and Johnson 1999)。我們將在第 4 節以漢語情感成語的語料概括性來辨認並探討概念明喻、隱喻、轉喻的概念模式。下面我們先行綜覽情感成語譬喻的語言結構。

3. 漢語情感成語譬喻之語言結構

概念隱喻理論學者認為譬喻是人類理解抽象概念的重要機制，隱喻、轉喻均屬概念，概念是譬喻的本質，譬喻辭是譬喻概念外顯的表徵，並非譬喻的本質，隱喻辭、轉喻辭的提出旨在佐證相關概念模式之存在。語言是次要的，概念映照才是概念理論研究的主要課題。¹² 然而近年來亦有認知語言學者將研究焦點放在譬喻認知思維與語言結構二者之間的關聯，譬喻的語言結構亦受到認知語言學者的探討。¹³ 漢語情感成語的概念譬喻模式是否和語言結構有所關聯，筆者也希望能一併討論。因此本節先行探討情感成語一般的語言結構。

漢語成語有廣義、狹義兩種。廣義的成語指有固定語式，但意義不一定是非組合性的。狹義的成語則為語意非組合性的語式，例如「不三不四」、「馬馬虎虎」等。本文的成語是指廣義的成語。含有譬喻的成語其語

¹² 請參閱 Lakoff (1993, p. 208), Lakoff and Johnson (1980, 2003)。

¹³ 例如 Hsiao & Su (2006), Li (2005), Shie (2004),

意概念多半是組合性的，初學者遇到這種成語可以透過成語的認知模式與概念映照來推得成語的語意。

漢語四字成語是簡短而有力的固定詞組，其意義與結構都很完整，是不可分割的整體，因此語意完整、結構定型是漢語成語的兩項基本特徵。¹⁴ 語意完整指的是一個成語的意義未必是各個字詞意義的簡單總和，也就是說從字面的意思未必看得出更深一層的意義，其理解與運用往往需要仰賴譬喻的認知模式與思維映照。而結構定型指的是成語的各個組成分不能隨意調換其次序，也不能用同義成份加以調換，例如「朝三暮四」不能說成「朝四暮三」，也不能說成「早四晚三」。再者，山也可以「秀」水也可以「明」，為何是「山明水秀」而不是「山秀水明」？這是因為平仄好聽的關係。¹⁵

雙音節和四音節是漢語的主要節奏傾向。¹⁶ 我們比較會說「難忘的過去」或是「難以忘記的過去」，不太會說「難忘記的過去」。漢語四字成語是典型的四音節詞組或短語。兩個意義相近的雙音詞常組成四字短語，例如：「輕鬆愉快」、「風俗習慣」。這種四字短語有許多是成語，例如：「左顧右盼」、「冷言冷語」。此外，有些相常用的雙音詞（例如「加以」、「進行」、「頗為」、「嚴重」等等）的後面不接單音詞組，而是接雙音詞組，因而形成四字詞組，例如「極為帥氣」要比「極為帥」自然得多了。筆者也發現，許多成語源起時並非四字短語（例如「蕭王推赤心置人腹中」，《後漢書·光武帝紀上》），由於漢語四音節的結奏傾向，都演化成四字短語，留在當代漢語中。

漢語的構詞與句法規則基本相同，語素組成詞，詞組成短語，大體使用共同的規則。¹⁷ 漢語四字成語的語法結構依其前後兩個詞組的關係主要有下列五種：聯合結構（前後並立，例如「心驚肉跳」）、主謂結構（前主後謂，例如「五體投地」）、偏正結構（前修飾後，例如「驚弓之鳥」）、述賓結構（前述後賓，例如「大發雷霆」）、述補結構（後補充前，例如「一掃而空」）。¹⁸ 《活用辭典》中直接表達情感之譬喻成語共有 567 個，所顯示出各種語法結構的成語數目如表 4 所示。

¹⁴ 漢語成語的定義、特徵，請參閱王力(1985:294-6)，南方朔(2002)，馬學良(1985:117-8)，陳新雄等人(2005:26-7)。

¹⁵ 請參見余光中(2005)。

¹⁶ 請參見房玉清(1992:14-5)。

¹⁷ 請參見房玉清(1992:8)。

¹⁸ 這五種結構出現在許多漢語語言學家所歸納出來的構詞或詞組規則中，例如 Chao (1968:chap.6)，Tang (1994)，林杏光(1990:12-5)，房玉清(1992:8)。

表 4 各語法結構在情感譬喻成語中出現之詞目總數

語法結構種類	詞目數
聯合結構	347 (61.2 %)
主謂結構	125 (22.1%)
述賓結構	25 (4.4 %)
述補結構	18 (3.2 %)
偏正結構	13 (2.3 %)
其他	39 (6.9 %)
直接表情感之譬喻成語	567 (100 %)

可見情感譬喻成語的構詞絕大多數是聯合結構與主謂結構。以下我們花較多的篇幅討論情感成語中的概念譬喻模式，每一小節之末將論及特定情感譬喻模式的語言形式，以便初步判斷特定的情感成語的譬喻模式與語言結構是否有所關聯。

4. 情感成語中的明喻與隱喻

明喻和隱喻均屬跨領域的映照。由於本文探討之重點為情感譬喻成語所顯示之概念模式，且如第 2 節所述，明喻和隱喻在概念層面上並無實質之差異，因此本節一併探討明喻、隱喻之思維模式，並不刻意區分二者。以下將以「甲即乙」的表述方式呈現譬喻認知映照，甲代表標的領域或標的領域中之某一概念，乙代表來源領域或來源領域中之某一概念，例如「人生即旅程」此一譬喻認知映照即以旅程此一來源領域來理解人生此一標的領域。另外在所呈現的譬喻認知映照後面，會在大於、小於符號之間交代該映照在《活用辭典》表情感之成語詞目中出現之總次數，例如<30>表示《活用辭典》中有三十個表情感之成語反映該譬喻認知映照。此數字的值愈大，代表該隱喻模式對漢語成語的概括性愈強，也代表該成語譬喻概念模式儲存於知識網路中形成單位的牢固深化程度(entrenchment)愈高。概念譬喻的牢固深化程度與其產生之不同語言形式的數量是成正比的。¹⁹

¹⁹ 請參見 Clausner and Croft (1997), Taylor (2002, chap. 24)。

4.1 去人化：以非人之實體喻情感 <34>

擬人 (anthropomorphism) 是語言中常見的一種隱喻，擬人從人之領域映照於非人的領域，將人的屬性推及非人的實體 (例如動物、植物)，或將人的屬性推及自然或超自然的現象 (例如神話或宗教中的神明)。但本文之語料中擬人之成語極為稀少，原因是人的情感原本屬於人的概念領域，要從人的來源領域來了解人的情感標的領域在語意或概念上實屬多餘 (redundant)。本文語料中可解讀為擬人化之成語只有兩個：「理直氣壯」、「草木皆兵」。反之去人化的例子就不少了。去人化之隱喻其認知映照與擬人相反，去人化將非人之領域映照於人的領域，「人即非人之實體」此一概念隱喻模式在本文語料中共顯現在三十四個成語中，例如：「噤若寒蟬」、「鋒芒畢露」等。「噤若寒蟬」將不敢作聲的人視為冬天的蟬，「鋒芒畢露」將好表現、銳氣才華全顯露出來的人視為刀或劍。這三十四個成語絕大多數均將人視為動物，以動物的行為來理解或表達人的情緒反應，例如：「困獸猶鬥」、「抱頭鼠竄」等。²⁰ 去人化的四字成語絕大多數是有負面涵義的。根據 Lakoff and Turner (1989) 所提出的「物種關係鏈」的大眾認知模式，²¹ 人類視自己為最高等的，其次為非人的動物，其次為植物，最後是沒有生命的物體。由於動物及非人的物體在「物種關係鏈」的認知模式中均低於人類，因此將非人之領域映照於人的領域會有貶低人的效果，也就產生了較負面的涵義。例如：「上海有不少賭場，有不少人如蚊附羶，整天在那裡鬼混。」其中的四字成語「如蚊附羶」引發了去人化隱喻來源領域的認知情境，而賭徒在上海的賭場賭博是隱喻標的領域內的事態，蚊 (螞蟻) 映照於上海賭場的賭徒，羶 (羊肉) 映照於上海賭場等等，因此有將上海賭場的賭徒加以貶抑的涵義。

在語言結構方面，表達情感之去人化成語除了大多數是聯合結構與主謂結構之外，並無其他特色。明喻在這類成語出現得最為頻繁，共有十個，但這十個明喻成語就有下列四種語言結構：「如狼似虎」、「如影隨形」、「噤若寒蟬」、「趨之若鶩」。可見這類成語的語言結構與譬喻模式之間並沒有特別明顯的關聯。

4.2 分裂的自我與情感 <47>

²⁰ 這種去人化之隱喻應有相當程度之普世性，將人視為動物在相當多的語言中都能找到實例。像漢語、閩南語、日語、英語、法語、德語、義大利語、西班牙語等均有以狐狸隱喻狡猾的人的例子。但若干中文表情感之成語受漢文化之影響也有特別的認知映照，例如：「哀鴻遍野」、「穩如泰山」等。「哀鴻」意指哀鳴的鴻雁，語本《詩經·小雅》。而「泰山」在漢文化中有穩或重之固定意涵，如：「泰山可倚」、「重於泰山」等。

²¹ 「物種關係鏈」原為政大賴惠玲教授對 The Great Chain of Being 的中譯。

人對本身的了解與評估有一種將自己一分為二的隱喻認知模式，這就是「**人即二分之實體**」。本文的語料中有四十七個成語反映了這種認知。這種認知又可分為「**人即形體與精神可分開之實體**」、「**人即兩個角色不同的自我組成的實體**」。以下分別加以析論。

我們往往將身心分離思考。人的自我可分為形體與精神，身體（含身體行為）與精神雖為人之一體兩面，卻未必都是處在相同的狀態中，因此有「得到她的人，但沒得到她的心」、「口服心不服」等等的說法，是為「**人即形體與精神可分開之實體**」此一概念模式之表現。就漢語四字成語而言，一個人的精神與形體分開考量後二者同時可能處於相同或一致的事態，例如：「身心交病」、「心驚肉跳」、「情不自禁」等。「情不自禁」這個成語中「情」可謂精神的表現，但成語中並未明白點出形體，然而「情不自禁」所引發的認知情境必然蘊含人的形體或身體行為，這點可以從下面的例子中看出來：「孩子靜靜地熟睡著。江姊凝望了她一陣，終於情不自禁地俯身在臉蛋上吻了一下」，情境中的精神與身體行為是處於一致的事態中的。當然就漢語四字成語而言，一個人的精神與形體分開考量後二者同時也有可能處於不同或不一致的事態，例如：「力不從心」、「言不由衷」、「身不由己」等。「身不由己」這個成語中未明白點出精神，然而「身不由己」所引發的認知情境必然蘊含人的精神意向，這點可以從下面的例子中看出來：「他記得自己像酒醉般的昏昏沉沉過了一夜，平日怕想起的事，昨晚是身不由己地做了」，情境中的精神與身體行為是處於不一致的事態中的。

人的形體受精神支配。在一般情況下，精神在形體內主宰形體，但人在感受到強烈之情感或受外界之壓力時，精神可能無法再主宰形體，甚至可能離開形體，這是漢文化的一個常見的大眾認知模式，也構成了「**人即形體與精神可分開之實體**」的隱喻基礎。像「失神」字面的意思是人體失去了精神，所以會無精打采或不注意，所謂「人一失神，就容易出錯」。只要人體留住精神（「留神」），就不容易出錯。四字成語中也不乏這種隱喻，例如：「失魂落魄」、「魂不守舍」、「心神不定」等。漢文化中有一種與精神有關的認知：顯現於人體之精神為魄，而離開人體之精神為魂，²² 因此失魂落魄的人，是因為受到外在壓力或刺激，如受重大挫折或驚嚇，導致魂魄離開人的形體，使形體失去了主宰力量，而無法有正常的運作機能。Talmy (1988)的力學模式(force dynamics)可視為這種隱喻的認知基本情境。力學模式說明實體的動靜。實體可靜止、可移動，實體的動與靜取決於至少兩個實體的互動：主體(Agonist)、發力或阻力體(Antagonist)。發力體施力於認知情境中受到關注的主體，使之移動，例如風吹使球滾動。發力體所施之

²² 請參見《超活用成語大辭典》，頁 243。

力也有可能不足以移動主體，例如風吹屋子，但屋子挺住風吹並不移動。這種認知基本情境是我們經常有的經驗。筆者認為力學模式可當作「**人即形體與精神可分開之實體**」的意象基模。當我們「身不由己」時，我們的心或精神是發力體，我們的身體是認知情境中受到關注的主體，發力體無法移動主體。當我們「失魂落魄」時，感情的刺激是發力體，我們的精神是認知情境中受到關注的主體，發力體將受到關注的主體體移出人體之外。這些都是兩個概念領域之間的隱喻映照。

人是可以一分為二的實體，人不但可二分為精神與形體（一個自我分成兩半），也可以二分為兩個角色不同的自我（一個自我變成兩個自我），這就是「**人即兩個角色不同的自我組成的實體**」的隱喻。像「不要跟自己過不去」、「最大的敵人就是自己」等隱喻辭都源自於這種認知模式，其中分裂的兩個自我都扮演相互對立的角色。漢語四字成語中這種隱喻的兩個自我多半是扮演評估者與受評估者的角色，例如：「自暴自棄」、「自吹自擂」、「孤芳自賞」等。「李白借用其詩表達了睥睨世俗和孤芳自賞之情」，這句話中的詩人李白自己欣賞自己，其中的一個李白是僅有的香花，是受評估的角色，另一個李白則是評估者，含有「**人即二分之實體**」的隱喻。

在語言結構方面，「**人即二分之實體**」的情感成語大多數仍是聯合結構與主謂結構。在「**人即形體與精神可分開之實體**」的成語中，身體與精神的概念多半分別由成語的前後兩個構詞成份所編碼，形成前後對立的聯合結構或主謂結構，例如：「心服口服」、「貌合神離」、「魂不附體」。至於「**人即兩個角色不同的自我組成的實體**」的成語全都含有反身代詞「自」，表示兩個不同的角色實為同一個人所扮演，例如：「自命不凡」、「自怨自艾」、「妄自菲薄」。可見這類成語的語言結構與譬喻模式之間是有一些關聯的。

4.3 以氣喻情感 <30>

文獻中常討論「**情感即液體**」此一概念隱喻，²³ 但這種隱喻的實例在本文的語料中只有八個，包括「一往情深」、「民怨沸騰」等。可見在漢語成語中此一隱喻模式之牢固深化程度並不是很高。另一方面「**情感即氣**」的概念隱喻在本文語料中有多達三十個實例。²⁴ 這些成語譬喻大多有下列

²³ 例如 Gibbs (1999), Goatly (1997:64), Kovecses (2000b), Yu (1998)。

²⁴ 漢語中「**情感即氣體**」遠比「**情感即液體**」為牢固深化，而英語中「**情感即液體**」遠比「**情感即氣**」為牢固深化。這個差異是民族傳統文化所造成的。Fernando (1996:120-36)用中古歐洲的生理學理論來解釋英語情感習語中有條理的概念隱喻。根據中古歐洲的生理學的說法，黃膽汁、黏液、血液、黑膽汁是人的四種主要體液(humors)，其比例影響健康與心情。黃膽汁使人易怒、黏液使人冷淡、血液使人激情、黑膽汁使人消沉。「Humors」意指人體內的液體，現代英語亦可指人的心情，很明白顯示了「**情感即液體**」歷時性的譬喻語意引申。

的認知模式：情感源起於人的體內，情感是容器內（體內）的氣，例如「義憤填膺」；情感強烈時體內的氣上升，情感微弱時體內的氣下降，例如「趾高氣揚」、「死氣沉沉」；情感增加則氣增加匯集，情感變弱則氣減少流失，例如「野心勃勃」²⁵、「灰心喪氣」；情感增加變強會使人喪失理智必須加以抑制，這個事態對應於容器內（體內）的氣太多，氣壓太強必須使氣減弱回到氣在容器內穩定的狀態，例如「周琦按捺著心頭那無限的悲酸跟憤怒，然後心平氣和地說道……」，句中的「心平氣和」是使氣減弱回到氣在容器內穩定的狀態；情感增加變強達到臨界點使得一個人喪失理智，這個事態對應於容器內（體內）的氣增加，氣壓變強達到爆破點導致氣衝出容器，例如「李逵聽到王林說女兒被宋江、魯智深搶走，馬上怒氣衝天地上山追查」，句中的「怒氣衝天」是來源領域中氣壓變強達到頂點，導致氣衝出容器的結果。

「情感即氣」的概念隱喻有其文化背景。誠如曹逢甫、蔡立中、劉秀瑩(2001)所言，氣存在於人體中是漢文化普遍的認知。如氣功強調人體內氣的存在，為漢語使用者所熟知，因而有許多與氣有關的術語，如「調氣」、「運氣」等。筆者也察覺氣的概念普遍存在於漢語表情態的日常的語彙中，如「喜氣」、「怒氣」、「怨氣」、「勇氣」、「傲氣」、「神氣」等等。筆者認為漢語名詞「氣」的語意概念至少分布在自然界、身體、情感三個領域中。氣在自然界指空氣；氣在身體的領域指呼吸（如「喘氣」、「氣息」），或指中醫所謂人體中的一種生物能量（如「氣血」、「元氣」、「精氣」）；氣在情感領域代表情緒或因情感表現出來的精神狀態（如「脾氣」、「神氣」）。這三種氣的語意概念也可以橫向連繫出現在單一的概念領域中，空氣與呼吸有明顯的關聯，而呼吸、氣血、情感也有明顯的關聯，因為特別的情感或情緒是會影響呼吸與氣血的快慢強度的。情感是因，氣是果，形成了一個因果認知情境。既然是單一的概念領域內的關聯，漢語中「情感即氣」的概念譬喻也有轉喻的概念存在，因此我們也可以說氣代表情感。本文的三十個以氣喻情感的四字成語中絕大多數都是隱喻加轉喻的複合譬喻，例如「心平氣和」、「氣急敗壞」等等。因為心情冷靜，所以氣息平靜；因為心情急躁，所以呼吸急促。這正是以氣喻情感的四字成語的認知情境。

在語言結構方面，「情感即氣」的成語大多數也是聯合結構與主謂結構，但卻是主謂結構多於聯合結構唯一的一類情感譬喻成語。其主謂結構都是以喻為氣的情感當作主語，再以後面的謂語陳述之，例如：「怒氣沖

雖然中古歐洲的生理學理論多已不為現代人所採信，但仍然是現代英語中情感習語中醫喻條理化屬性的重要因素。同樣的，「情感即氣」的隱喻思維也使相當多的漢語習語成語類聚，展現相當高的系統性。

²⁵ 「勃勃」意指氣旺盛狀。

天」、「義憤填膺」、「氣壯山河」。這是「情感即氣」成語特定的構詞結構，但與譬喻模式之間並無顯著的關聯。

4.4 以典故情境喻情感 <70>

漢語成語是常為今人所引用的古語，²⁶ 因此漢語成語有其歷史背景，或源自歷史故事，或源自寓言，或為流傳下來的民間口語。²⁷ 了解成語背後的故事或脈絡有助於明白其涵意。從認知語言學的角度看來，這種成語背後的故事或脈絡構成成語使用人的一個「基本認知模式」(domains, scripts, scenarios, image schemas, frames 等)。²⁸ 「基本認知模式」是語言使用者經驗知識有條理的概念架構，是百科意義匯集的概念領域，也是語言與認知之間的基本關聯。字詞或結構引發(evoke)基本認知模式，我們聽到了詞語心中會引發相關的基本認知模式以便理解該詞語。²⁹ 也就是說當我們聽到或想到典故情境顯著的成語時，該成語會引發做為基本認知模式的成語故事或脈絡。此一基本認知模式可當作一個隱喻的來源領域，促成跨領域的認知映照。

本文的語料中至少有七十個隱喻成語與典故有關，³⁰ 這些成語之來源領域都可追溯其歷史文化之淵源，例如：「樂不思蜀」、「破釜沉舟」等。「樂不思蜀」的來源領域包括下列重要概念：三國時代蜀國的劉禪、劉禪的原居地蜀國成都、劉禪的新居地魏國洛陽、劉禪在新居地生活很快樂、劉禪不再想蜀國了。假設我們看到或聽到下面這句話：「你到了外國，可不能樂不思蜀，忘記養育你的故鄉故土啊！」，「樂不思蜀」會引發相關成語故事或脈絡做為認知情境。此一認知情境可當作一個隱喻的來源領域，促成跨領域的認知映照。認知情境中的劉禪映照該句話中的你，蜀國映照該句話中的故鄉故土，劉禪的新居地映照該句話中的外國。當然運用「樂不思蜀」者不見得人人都知道該認知情境的細節。或許有人不知道劉禪的名字、蜀國、或魏國洛陽，但必然知道該認知情境的基本架構：有一個人新的地方很快樂，因此不再想原來的地方了。

²⁶ 請參見王力(1985:294-6), 吳瑞興(2003:序言)。

²⁷ 請參見馬學良(1985:117-8)。

²⁸ 請參閱 Barsalou (1992), Lakoff (1987:285-6), Taylor (2003:chap.5), Ungerer and Schmid (1996:45-52), Werth (1999:33)。

²⁹ 請參閱 Croft and Cruse (2004:7-8), Fillmore (1982:111-2), Fillmore and Atkins (1992), Lee (2001:8-12), Werth (1999:43)。

³⁰ 筆者檢視《活用辭典》詞目「語源」項下所列成語的出處或最早使用的典籍，並參照其他的成語故事書，推斷出典故之譬喻脈絡與認知情境，結果辨認出這七十個以典故情境喻情感的成語。所參照之成語故事書包括世一編輯部(1987), 玉樹圖書公司(2005), 君斌庸(2003), 吳瑞興(2003), 字解文說工作室(2002), 張行(1998), 陳志華(1993), 馮國超(2005), 葉滋芬(2004), 新銳(2005)。

並非所有典故的隱喻運用都必須能引發相關的成語故事或脈絡。例如「匹夫之勇」，語出《孟子·梁惠王下》：「王請無好小勇。夫撫劍疾視曰：『彼惡敢當我哉！』此匹夫之勇，敵一人者也。王請大之。」「匹夫」指一個人，「匹夫之勇」指個人無謀的血氣之勇。此成語背後的故事或脈絡仍然可以形成經驗完形，或完整的認知情境以供跨領域之認知映照，因此其典故仍可做隱喻之運用。然而並非每一個使用「匹夫之勇」的人都知道該成語關於「撫劍疾視」的歷史故事或脈絡。所幸經由前人運用「匹夫之勇」這個成語，其認知情境仍可能間接傳遞到不知道該成語背後歷史故事的人。像「你怎麼能夠逞個人的匹夫之勇，對老闆大吼大叫，小心被開除」這句話就可以間接傳遞原來故事脈絡的認知情境，作為聽話人日後運用「匹夫之勇」的基礎。為數眾多的成語一般人已不易直接看出其典故出處，但仍有明顯的認知基本情境，構成來源隱喻，使用時可引發跨領域的映照，因此仍屬隱喻。「孤注一擲」即為一例，其基本認知情境為：賭博時傾其所有而下注，一擲決勝負，希望最後贏錢。此認知情境可對應於商業投資領域、運動比賽等領域而產生隱喻映照。典故的隱喻運用先決條件是該典故必須產生認知的的基本情境以供映照於標的領域。

我們在第二節提到過，隱喻是由來源領域中之部份要素映照到標的領域中之部份要素。隱喻映照不可能將來源領域中之全部成份映照到標的領域，因此用典故隱喻所得到的隱喻意義不完全等同於成語概念在原來的典故脈絡中的意義。像「樂不思蜀」的劉禪當初並非自願到魏國洛陽居住，而「你到了外國，可不能樂不思蜀」中的你卻是自願到國外，「自願」與「非自願」二者無法對應或映照。「破鏡重圓」故事中的樂昌公主和她的丈夫在國家滅亡後被迫分離，而「離婚後，由於兩人都熱愛孩子，最後還是破鏡重圓了」中的夫妻原先應是自願分離，二者也無法對應或映照。「輾轉反側」由《詩經》呈現出來的情境是青年男子思念心上人，回味與心上人相處的情景興奮得不能入眠，而「為了此事，張師傅一連幾夜在床上輾轉反側，難以入眠」中的張師傅卻是憂慮得不能入眠，二者同樣無法對應或映照。因此典故隱喻在映照之前與映照之後的意義是不會完全相同的。

以典故情境喻情感的成語出自古籍或民間故事，在語言結構方面，有些是直接引自古籍或其他來源的四字短語，例如：「居安思危」，語出《左傳·襄公十一年》。其餘則為配合四字節奏的趨勢，從原文演化成為四字成語，例如：「捉襟見肘」（原文為「捉襟而肘見」，語出《莊子·讓王》）。大多數以典故情境喻情感的成語為前後並列的聯合結構，例如：「兔死狐悲」、「得隴望蜀」、「朝三暮四」。前後兩個構詞成份分別表達了認知情境中的兩個顯著的概念或事態，分別映照於標的領域中相對應的概念或事態。可見這類成語的語言結構與譬喻模式之間有相當的關聯。

5. 情感成語中的轉喻

轉喻屬單一概念領域之內的映照。以下將以「甲代表乙」的表述方式呈現轉喻概念模式，甲為領域中的來源概念，乙為同一領域中之標的概念，例如「紅色代表危險」此一轉喻概念模式即以紅色此一來源概念來代表危險此一標的概念。另外在所呈現的轉喻概念模式後面，我們同樣在大於、小於符號之間交代該轉喻模式在《活用辭典》表情感之成語詞目中出現之總次數，例如<30>表示辭典中有三十個表情感之成語反映該轉喻概念模式。以下我們依次討論「心代表情感」、「原因代表結果」、「結果代表原因」這三種漢語成語中最常出現的情感轉喻。

5.1 以心代表情感 <73>

「內臟代表情感」是漢文化中相當普遍的大眾認知模式。中醫將人體的重要內臟器官稱為五臟六腑。五臟指心、肝、脾、肺、腎。六腑指膽、胃、大腸、小腸、三焦、膀胱。五臟又稱五內，道家稱主宰五臟和膽的神靈為六神，³¹ 像「銘感五內」、「五內如焚」、「六神無主」、「肝火」、「脾氣」、「肺腑之言」、「膽小」、「心腸」等等習用語或複合詞均用來表達或理解情感，在在反映了內臟代表情感的大眾認知模式。本文語料中有多達九十六個表情感的成語含有內臟器官之名稱，足見內臟在漢語中與情感關係相當密切。

心位列五臟六腑之首，漢語「心代表情感」的四字成語相當多，本文語料中就有七十三個，也就是說，本文語料中「內臟代表情感」的成語（共九十六個）絕大多數與心有關。例如：「這些小說總脫不了才子佳人一見傾心，私定終身，經過波折而大團圓的俗套」其中的「一見傾心」就是以心代表情感。本文第 2 節曾經提到過「心即思想或情感的容器」是一種大眾認知模式(folk model)，把心視同情感的容器是隱喻的思維，但若把心視為情感就是轉喻了，因為我們認為情感存在心裡，等於是於以事態的地點或所在處來代表該事態，這就是轉喻的思維了。再者，情感影響心跳速度與心臟推動血液循環的強度，從這點看來，情感與心的關係也是同一概念領域內的，所以有「心代表情感」的轉喻。像「一心一意」指心裡只有一種情感與意向，因此十分專一或專注。「三心二意」則不然，指心裡有數種情感與意向，因此並不專一或專注，此處認知的焦點在於數種情意，並不

³¹ 請參見《超活用成語大辭典》，頁 119。

在於裝數種情意的容器，因此這類成語主要是轉喻，轉喻中又帶有隱喻的成分可說是以轉喻為主的複合譬喻。

「心代表情感」、「心即情感的容器」是文獻中經常提及傾向普世性的概念譬喻，³² 但筆者以為漢語成語中「心代表情感」的轉喻仍可與其他隱喻結合。像「心即精神的主宰」的隱喻就可與「心代表情感」的轉喻結合成複合譬喻，例如：「隨心所欲」、「心神不定」。再者，情感為精神的一部份，因此有「心即情感的主宰」的隱喻，可與「心代表情感」的轉喻結合，例如：「這樣的話，雖然說得我無法反駁，但我並沒有到心悅誠服的地步」，其中的「心悅誠服」含有愉快、真誠的意思，雖然沒有辦法反駁對方說的話，但是自己的心仍然主宰自己的情感，仍然無法愉快真誠地信服對方說的話。這些譬喻與第 3 節中提出的「人即形體與精神可分開之實體」之隱喻共同形成了漢語成語中的一個譬喻體系。例如：「他眼看身敗名裂的懸崖就在眼前，身心交病，再也支持不住了」，其中的「身心交病」就是上述數個譬喻融合而成的複合譬喻：心代表情感、心主宰精神、心主宰感情、身體與精神可以分開來檢視或理解。身體的病導致身體的困乏，且由於心主宰精神、情感，心病導致精神與感情的傷痛，身體與精神很壞的狀況又相互影響，相互使對方惡化。

以心代表情感或將心視為情感之所在是傾向於普世性的認知模式，但此一轉喻模式在漢語中與隱喻結合仍產生了若干的文化特定模式，如「心花怒放」、「小心謹慎」、「灰心喪氣」便是。「心花怒放」的譬喻思維可能是漢語或少數語言中所特有的，以花的盛開喻快樂的強烈，這種來源領域與標的領域對應所著重的面向反映出漢文化中一個特殊的思維模式。³³ Yu (1998:65-6)認為「花」，尤其是「大紅花」，在傳統漢文化中象徵快樂，這是英語中沒有的概念。而筆者認為小心指留心於細小的枝節，灰心指心意受挫後微弱消沉有如燃燒後之灰燼，這些語意認知也可能是漢文化所特有的。此外，中國古代認為心主管思維，故相沿以心代表思維，³⁴ 如「用心」、「勞心」等，這也是漢文化特有認知思維模式。西洋文化並沒有把心當作思想的所在地或以心代表思想的概念模式。³⁵ 但是本文四字成語的語料顯示「心代表思想」、「心代表情感」是不容易劃分清楚的。在漢語的認知中，心不但是體驗情感的器官（可從「心煩意亂」、「心驚肉跳」、「心滿意足」等成語看出），同時也是進行思維的器官（可從「處心積慮」、「嘔心瀝血」、

³² 例如 Deignan (2003), Fernando (1996), Maalej (2004), Niemeier (2000)。

³³ 「心花」是漢語特有的，「花心」亦然，但花與心對應的面向完全不同，「花心」以花喻情感之虛假，這是另一個譬喻了。

³⁴ 請參見《教育部重編國語辭典》八十七年網路版，詞目「心」項下之解釋。

³⁵ 請參見 Yu (2003)。

「苦心孤詣」等成語看出)。在某些漢語成語中似乎「**心代表思想**」、「**心代表情感**」兩種轉喻都有，是這兩個轉喻相加的複合譬喻，例如：「利慾薰心」、「煞費苦心」、「將心比心」等。「將心比心」是把自己的心比作別人的心，不但體諒別人的感受，同時也體諒別人的想法，從語意推斷認知，因此「將心比心」的心不但代表思想，同時也代表情感。不過我們在第一節曾提到過，情感仍有認知的基礎，情感的發生常涉及對刺激的認知或判斷，因此「**心代表思想**」、「**心代表情感**」之混合應是相當自然的。

在語言結構方面，「**心代表情感**」的成語大多數是聯合結構。在這類聯合結構的成語中，有十一個成語前後並立的兩個詞組成份分別呈現「心」和「意」的概念，而且在順序上「心」都領先「意」，毫無例外，例如：「全心全意」、「心煩意亂」、「粗心大意」，隱含了與心有關的認知：心位居五臟六腑之首，乃體驗情感與進行思維的器官。由心生意，先有心才有意，因此心的概念由成語的第一個詞組成分編碼。其他的聯合結構成語絕大多數也都把「心」放在第一個詞組成分中，例如：「心安理得」、「心驚膽顫」、「洗心革面」，同樣也反映了漢語對「心」的這種認知。可見這類成語的語言結構與譬喻模式之間是有關聯的。

5.2 以原因代表結果 <31>

因果轉喻是轉喻常見的概念模式。我們可以憑世界的知識(knowledge of the world)，以某事態之原因向前推理得知其結果，我們亦可向後推理，根據某事態之結果推斷其原因。此乃因果認知基本情境的思維基礎。有時同一概念領域中某一事態的原因可代表事態之結果，有時事態的結果可代表事態的原因。情感的概念領域中有一條因果鏈或系列事件認知情境(script)：外來的刺激導致情感的產生，情感的產生引起若干身心的反應。在此因果鏈中，情感是外來刺激的結果，也是身心反應的原因，³⁶以因果為認知情境，且以情感為標的概念，結果產生了「**原因代表結果**」、「**結果代表原因**」兩個情感轉喻模式，本節先行討論「**原因代表結果**」的情感成語。

本文的語料中有三十一個「**原因代表結果**」的轉喻成語，例如：「晴天霹靂」、「如履薄冰」、「勢成騎虎」等。這類因果轉喻多為與明喻或隱喻結合之複合譬喻。晴天霹靂令人震驚，以晴天霹靂的原因代表所造成震驚

³⁶ 這個因果鏈為大眾所熟知，可由本文 5.2 及小節的詞例推得。這種大眾認知模式與若干二十世紀初期的專家模式(expert model)並不相符，例如 The James-Lange Theory 認為外來刺激所引起的生理狀態造成人的情感。此外 The Cannon-Bard Theory 認為情感與生理反應是同時發生的。但後來的情感認知理論較符合情感因果鏈的大眾認知，情感認知理論認為情感造成生理反應，我們因為內在的生理狀態而向外在的世界尋找生理反應的原因，然後辨認情感。這三種專家模式詳見 Halonen & Santrock (1996, chap. 13)。

的結果，形成了一個以經驗為基礎的因果認知情境，由於晴天霹靂與震驚的感受二者都在同一個系列事件認知情境之中，是同一個概念領域內的兩事態，因此「晴天霹靂」是轉喻。但這類轉喻之因果認知情境同時也是概念隱喻的來源領域。例如「烏爾吉河大橋失守了，這消息如同晴天霹靂，幾乎把西協理振暈」，晴天裡的超大響雷是來源領域內的事態，映照於標的領域中令人震驚之事件(烏爾吉河大橋失守的消息)，晴天霹靂所造成的心情反應映照於標的領域內的事件(烏爾吉河大橋失守的消息)所造成的心情反應，受到晴天裡的超大響雷驚嚇的人映照於西協理(聞大橋失守之訊而震驚的人)，形成了跨領域的多重映照，因此「晴天霹靂」也算隱喻。這類成語引發了一個固有的因果認知情境，方便我們得將情境中之轉喻因果成分直接映照於新的或及時發生的認知情境中。

在語言結構方面，「**原因代表結果**」的成語以主謂結構、述賓結構最多。在這類主謂結構的成語中，都以主語、謂語的語言成分來表現因果認知情境中屬於原因的顯著概念或事態，例如：「狗血噴頭」、「五雷轟頂」、「肝腸寸斷」。而「**原因代表結果**」的成語述賓結構較多，是因為有較多的明喻成語，例如：「如履薄冰」、「如釋重負」、「如臨大敵」。明喻的喻詞「如」、「若」、「像」、「似」等是準繫詞，³⁷ 可當作謂語，後接賓語，³⁸ 因此「如履薄冰」的「如」是述語，「履薄冰」是名詞化的動詞當作賓語。這類述賓結構的成語是用賓語來表現因果認知情境中屬於原因的顯著概念或事態。可見這類成語的語言結構與譬喻模式之間還是有關聯的。《活用辭典》中有三十一個成語辭目反映了「**原因代表結果**」的轉喻模式。「**結果代表原因**」之轉喻在《活用辭典》辭目中出現得更為頻繁，是漢語情感成語最為牢固深化的一種譬喻模式。我們接下來討論此一情感轉喻。

5.3 以結果代表原因 <165>

本文的語料中有多達 165 個「**結果代表原因**」的轉喻成語，是漢語情感成語中最為常見、最為牢固深化的譬喻概念模式。先前我們提到過情感的概念領域中的因果鏈或系列事件認知情境(script)：外來的刺激導致情感的產生，情感的產生引起若干身心的反應。在此因果鏈中，情感是外來刺激的結果，也是身心反應的原因，如果我們以這個系列事件認知情境中的結果(身心反應)來代表原因(情感)就等於運用了「**結果代表原因**」的轉喻。例如：「度日如年」、「先睹為快」等。「度日如年」的認知情境中焦急或困苦的情感是原因，過一天像過一年那樣長是心理反應的結果。如果

³⁷ 請參見呂淑湘(1992:359)。

³⁸ 請參見林杏光(1990:50)。

我們說「他在這裡簡直度日如年，早就想辭職不幹了」就是以「度日如年」心理反應的結果來代表工作中感到困苦的原因。「先睹為快」也是心理反應的結果，用來代表急切盼望看到的感受。這都算是「心理反應代表情感」的轉喻。

但是「心理反應代表情感」的轉喻成語畢竟是少數，本文語料中絕大多數「結果代表原因」的成語都是「身體反應代表情感」的轉喻。情感的產生會導致身體的若干反應，如心跳速度、體溫、表情等等的改變，因此也是一種以結果代表原因的轉喻思維。本文語料中，此轉喻概念模式產生多達 138 個成語，足見這種轉喻模式牢固深化的程度。例如：「面如土色」、「眉開眼笑」、「拂袖而去」等。身體的反應是容易被直接察覺的，在認知情境中較為顯著，而情感本質上並非具體的事態，較不易直接被察覺，因此「身體反應代表情感」轉喻成語的運用符合以具體呈現、理解抽象，或以易知呈現、理解難知的認知原則。例如：「這傢伙看到警察出示的逮捕証，登時面如土色，站都站不住了」，其中的成語「面如土色」就是以外顯易知的事態來理解呈現內在較不易知驚恐的情感。「身體反應代表情感」的成語，其來源概念多半為表情、哭或笑、行動舉止等。心跳速度（例如「七上八下」）、體溫的改變（本文語料中沒有例子）則相當少，原因可能是表情、哭或笑、行動舉止是較容易直接觀察得到的身體反應，在認知情境中較為顯著，因此用作轉喻來源概念的頻率自然比心跳、體溫等他人較不易直接察覺的身體反應要來得高。

「身體反應代表情感」的轉喻成語是用來表達或理解情感的，但是身體的反應有時候會和所表達的情感在同一句話裡受到編碼（即形諸語言或文字），此時「身體反應代表情感」轉喻成語主要是用來表達情感的強烈程度的。例如：「他深恨孫傳庭，恨得咬牙切齒」，其中的身體反應由「咬牙切齒」編碼，情感由「恨」編碼，而成語「咬牙切齒」在句中用來表達痛恨的強烈程度。這種轉喻成語表達情感強烈程度的用法有固定的語言結構，是在成語前面接「得」字形成補語，例如「難過得淚如雨下」、「羞得面紅耳赤」、「佩服得五體投地」等等。但是這種語言結構表達情感強烈程度的用法並非「身體反應代表情感」轉喻成語所獨有，表達身體反應的非成語、非譬喻的短語也同樣適用，例如「氣得大叫」、「高興得跳起來」等等。

在語言結構的其他層面，「結果代表原因」的成語絕大多數是以前後兩個述語的聯合結構組成。有時這種成語的前後兩個構詞成份分別表達原因（情感）與結果（身心反應），例如：「大驚失色」、「感激涕零」、「切齒痛恨」，由於情感和身心反應在同一成語中受到編碼，所以這類轉喻成語主要也是用來表達情感的強烈程度的。不過情感和身心反應在同一成語中受

到編碼的情形並不多，絕大多數的「**結果代表原因**」成語的前後兩個構詞成份是用來表現系列事件認知情境中屬於結果的顯著概念或事態，例如：「呼天搶地」、「咬牙切齒」、「拂袖而去」。可見這類成語的語言結構與譬喻模式之間也是有關聯的。

6. 結語

本文採用概念隱喻理論的主張來辨認、探討漢語四字成語中表達情感的譬喻，從《活用辭典》中找出所有的情感成語，共 675 個，檢視了所有的表情感之譬喻成語共 567 個，歸納出下列最為牢固深化的七個譬喻模式：結果代表原因 <165>、心代表情感 <73>、以典故情境喻情感 <70>、人即二分之實體 <47>、人即非人之實體 <34>、原因代表結果 <31>、情感即氣 <30>。這七個情感成語產量最大的譬喻概念模式涵蓋了本文語料中大多數的漢語情感成語，呈現出漢語情感成語在概念層面的聚合性與系統性。

筆者也發現絕大多數表達情感之漢語成語都含有譬喻(見第 2 節, 表 2)。本研究進一步確認 Barcelona (2000)與 Radden (2003)等學者的主張：隱喻、轉喻之間具有連綿性(continuum)。除了純粹的隱喻、轉喻外，漢語情感成語同時含有隱喻、轉喻的例子相當多，本文語料中有多達 251 個成語為隱喻加轉喻的複合譬喻，佔本文語料中所有情感譬喻成語的百分之四十四點三。

在語言結構方面，漢語情感譬喻成語絕大多數是前後兩個構詞成分組成的聯合結構或主謂結構(見第 3 節, 表 4)。這種成語的前後兩個構詞成份往往分別表達譬喻認知情境中的顯著概念或事態。就本文所提出的情感譬喻成語產量最大的七個譬喻模式而言，其中有五個譬喻模式與成語的語言結構確實有所關聯，另外兩個與語言結構較無明顯關聯之譬喻模式均為產量較小者(「情感即氣」<30>、「人即非人之實體」<34>)。因此我們可以認定漢語情感譬喻成語的語言結構與譬喻模式之間多半是有關聯的。概念隱喻理論的創始學者(Lakoff 1993, Lakoff and Johnson 1980, 2003)認為隱喻、轉喻均屬概念，概念是譬喻的本質，譬喻辭是譬喻概念外顯的表徵，並非譬喻的本質，語言是次要的，概念映照才是概念理論研究的主要課題。但本文發現語言結構與譬喻模式之間並非完全無關的，除了研究譬喻概念之外，譬喻語言也同樣值得探究。

引用文獻

- Barcelona, A. (2000). On the plausibility of claiming a metonymic motivation for conceptual metaphor. *Metaphor and Metonymy at the Crossroad: A Cognitive Perspective*, ed. by A. Barcelona, 31-58. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Barcelona, A. (2003). Clarifying and applying the notions of metaphor and metonymy within cognitive linguistics: An update. *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*, ed. by R. Dirven and R. Porings, 207-277. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Barsalou, L. W. (1992). Frames, concepts, and conceptual fields. *Frames, Fields, and Contrasts: New Essays in Semantic and Lexical Organization*, ed. by A. Lehrer and E. F. Kittay, 21-74. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Chao, Y. R. (1968). *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley, CA: University of California Press.
- Clausner, T. C., and W. Croft. (1997). Productivity and schematicity in metaphors. *Cognitive Science* 21.3: 247-282.
- Croft, W., and D. A. Cruse. (2004). *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fillmore, C. J. (1982). Frame semantics. *Linguistics in the Morning Calm*, ed. by The Linguistic Society of Korea, 111-137. Seoul: Hanshin Publishing Co.
- Fillmore, C. J., and B. T. Atkins. (1992). Toward a frame-based lexicon: The semantics of RISK and its neighbors. *Frames, Fields, and Contrasts: New Essays in Semantic and Lexical Organization*, ed. by A. Lehrer and E. F. Kittay, 75-102. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Deignan, A. (2003). Metaphorical expressions and culture: An indirect link. *Metaphor And Symbol* 18.4:255-271.
- Fernando, C. (1996). *Idioms and Idiomaticity*. Oxford: Oxford University Press.
- Gibbs, R. W. (1994). *The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language, and Understanding*. New York: Cambridge University Press.
- Gibbs, R. W. (1999). Taking metaphor out of our heads and putting it into the cultural world. *Metaphor in Cognitive Linguistics*, ed. by R. W. Gibbs and G. J. Steen, 145-166. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Goatly, A. (1997). *The Language of Metaphor*. London: Routledge.
- Halonen, J. S., and J. W. Santrock. (1996). *Psychology: Contexts of Behavior*. Chicago: Brown & Benchmark Publishers.
- Hsiao, C., and I. Su. (2006). Emotion event and force dynamics in Mandarin emotion constructions. Paper presented at the 14th Annual Conference of the International Association of Chinese Linguistics & the 10th International Symposium on Chinese Languages and Linguistics Joint Meeting. Taipei: Academia Sinica.
- Johnson, M. (1987). *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Kovecses, Z. (2000a). The scope of metaphor. *Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective*, ed. by A. Barcelona, 79-92. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Kovecses, Z. (2000b). *Metaphor and Emotion: Language, Culture and Body in Human Feeling*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kovecses, Z. (2002). *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1988). Cognitive semantics. *Meaning and Mental Representations*, ed. by U. Eco, M. Santambrogio, and P. Violi, 119-154. Bloomington: Indiana

- University Press.
- Lakoff, G. (1990). The invariance hypothesis: Is abstract reason based on image-schemas? *Cognitive Linguistics* 1.1:39-74.
- Lakoff, G. (1993). The contemporary theory of metaphor. *Metaphor and Thought* (2nd ed.), ed. by A. Ortony, 202-251. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, G. (2001). As advertised: A review of *The MIT Encyclopedia of the Cognitive Science. Artificial Intelligence* 130.2:195-209.
- Lakoff, G., and M. Johnson. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G., and M. Johnson. (1999). *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books
- Lakoff, G., and M. Johnson. (2003). Afterword, 2003. *Metaphors We Live By* (Rpt. of 1980 ed.). Chicago: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G., and M. Turner. (1989). *More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Langacker, R. W. (1991). *Foundations of Cognitive Grammar, Vol. II: Descriptive Application*. Stanford: Stanford University Press.
- Lee, D. (2001). *Cognitive Linguistics: An Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Li, Y. (2005). Aspects of Chinese grammar from the cognitive perspective. *Reflecting on the Future of Chinese Language Pedagogy*, ed. by C. Li, Y. Chen, and H. Liang, 105-117. Taipei: Shtabook.
- Maalej, Z. (2004). Figurative language in anger expressions in Tunisian Arabic: An extended view of embodiment. *Metaphor And Symbol* 19.1:51-57.
- Niemeier, S. (2000). Straight from the heart – metonymic and metaphorical explorations. *Metaphor and Metonymy at the Crossroad: A Cognitive Perspective*, ed. by A. Barcelona, 195-213. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Radden, G. (2003). How metonymic are metaphors? *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*, ed. by R. Dirven and R. Porings, 407-434. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Radden, G., and Z. Kovecses. (1999). Toward a theory of metonymy. *Metonymy in Language and Thought*, ed. by K-U. Panther and G. Radden, 17-59. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Shie, J.-S. (2004). *Master Tropes and Metaphorical Extension in the English Language*. Taipei: Crane Publishing Company.
- Shie, J.-S. (2005). Master tropes in English magazine advertisements: A semiotic topic-vehicle approach. *Taiwan Journal of Linguistics* 3.1:33-64.
- Sweetser, E. (1990). *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Talmy, L. (1988). Force dynamics in language and cognition. *Cognitive Science* 12:49-100.
- Tang, T. (1994). On the relation between word-syntax and sentence-syntax: A case study in Chinese compound verbs. *In Honor of William S.-Y. Wang: Interdisciplinary Studies on Language and Language Change*, ed. by M. Chen and O. Tzeng, 495-530. Taipei: Pyramid Press.
- Taylor, J. R. (2002). *Cognitive Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Taylor, J. R. (2003). *Linguistic Categorization* (3rd ed.). Oxford: Oxford University Press.
- Turner, M. (1987). *Death Is The Mother of Beauty: Mind, Metaphor and Criticism*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Turner, M. (1991). *Reading Minds: The Study of English in the Age of Cognitive Science*. Princeton, NJ: Princeton University Press.
- Ungerer, F., and H. Schmid. (1996). *An Introduction to Cognitive Linguistics*. Harlow, Essex: Pearson Education Limited.
- Werth, P. (1999). *Text Worlds: Representing Conceptual Space in Discourse*. New York:

- Pearson Education Limited.
- Wierzbicka, A. (1999). *Emotions Across Languages and Cultures: Diversity and Universals*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Yu, N. (1998). *The Contemporary Theory of Metaphor: A Perspective from Chinese*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Yu, N. (2003). Chinese metaphors of thinking. *Cognitive Linguistics* 14.2&3:141-165.
- 王力. 1985. 《中國現代語法》。北京：商務印書館。
- 世一編輯部編著. 1987. 《成語故事》。台南市：世一文化事業。
- 玉樹圖書公司編. 2005. 《中國成語故事大觀》。中和市：玉樹圖書公司。
- 字解文說工作室主編. 2002. 《胸有成竹說成語》。台北：商周出版。
- 余光中. 2005. 〈語言像河流，不能氾濫〉，載於《聯合報》，2005年2月14日 A10版。譚中興、徐如宜整理。
- 呂淑湘. 1992. 《中國文法要略》。台北：文史哲出版社。
- 君斌庸編著. 2003. 《成語故事一百則》。台北：靈活文化事業。
- 吳瑞興編著. 2003. 《成語故事典源·彙編》。台南市：瑞傳文化出版社。
- 房玉清. 1992. 《實用漢語語法》。北京：北京語言學院出版社。
- 林杏光. 1990. 《漢語句型》。北京：中國國際廣播出版社。
- 南方朔. 2002. 〈豐富語言文字的成語〉，收錄於字解文說工作室主編《胸有成竹說成語》，xiii-xv。台北：商周出版。
- 馬學良. 1985. 《語言學概論》(第二版)。武昌：華中理工大學出版社。
- 張行編著. 1998. 《成語故事(參)》。台中市：草石堂出版社。
- 陳志華編著. 1993. 《成語故事》。台北：日盛出版社。
- 馮國超主編. 2005. 《成語故事》。中和市：代表作國際圖書。
- 教育部國語推行委員會主編. 1998. 《教育部重編國語辭典》。2005年8月至2006年7月間取自 <http://140.111.34.46/dict/>。
- 曹逢甫, 蔡立中, 劉秀瑩. 2001. 《身體與譬喻：語言與認知的首要介面》。台北：文鶴出版公司。
- 陳新雄, 竺家寧, 姚榮松, 羅肇錦, 孔仲溫, 吳聖雄編著. 2005. 《語言學辭典》(增訂版)。台北：三民書局。
- 葉滋芬編著. 2004. 《成語的人生智慧》。台北：好讀出版。
- 新銳編著. 2005. 《成語典故與智慧》。台北：創意文化事業。
- 遲嘯川, 許易人主編. 2002. 《超活用成語大辭典》。台北縣中和市：華文網。
- 蘇以文. 2005. 《隱喻與認知》。台北：台大出版中心。

Emotion Tropes in Mandarin Chinese 4-Character Idioms: Cognitive Models and Linguistic Structures

This paper aims to explore emotion tropes in Mandarin Chinese 4-character idioms from the perspective of The Conceptual Metaphor Theory. Extrapolated from the data are the seven most productive conceptual models, which account for most emotion idioms in the data, showing a considerable degree of conceptual systematicity. An overwhelming majority of Chinese 4-character emotion idioms are metaphoric or metonymic, among which complex tropes are very common. It is also found that most of the extrapolated conceptual models are related in one way or another to their linguistic structures. Thus studies on the linguistic structures of conceptual tropes should not be ignored.

Contact Information:

Snail mail: 515-91 台灣彰化縣大村鄉山腳路 112 號大葉大學英美語文學系
Email: jsshie@mail.dyu.edu.tw

